

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

Диссертационный совет К 10.22.648

На правах рукописи  
УДК: 811.11.112:81.44(575.2) (043.3)

**Жороева Айгүл Митаевна**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ПЕРЕВОД КОНЦЕПТА «ЭРКЕК/МАН»  
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**  
(на материале кыргызского и английского языков)

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2023

Диссертационная работа выполнена на кафедре романо-германской филологии Ошского государственного университета.

**Научный руководитель:** **Караева Зина Караевна**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой филологии учебно-научно-производственного комплекса Международного университета Кыргызстана

**Официальные оппоненты:** **Кадырбекова Памира Кадырбековна**, доктор филологических наук, профессор факультета иностранных языков Кыргызского национального университета им.Ж. Баласагына

**Айдыралиева Гулина Мамбеткуловна**, кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры технология, теория и практика английского языка Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева

**Ведущая организация:** Бишкекский государственный университет им. К. Карасаева, кафедра английского языка. Адрес: 720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27

Защита состоится 29-сентября 2023 года в 10.00 часов на заседании совета по защите кандидатских диссертаций К10.22.648 на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете, Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н. Ельцина, по адресу: 720022, г. Бишкек, проспект Чуй, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, ул. Ленина, 331), Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44).

Идентификационный код онлайн-трансляции:

Автореферат разослан 11- августа 2023 г.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**кандидат филологических наук, доцент**

**Ибраимова Г.О**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Наша работа выполнена в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, которые в настоящее время актуальны в лингвистике. В последнее время стали популярны аналитические исследования, исследующие этнокультурные процессы в парадигме межгосударственных отношений. **Актуальность** нашего исследования определяется переходом процессов смены определенных ценностей в кыргызской культуре на новый этап. Межэтнические отношения являются очень важным фактором в настоящее время, благодаря внешним воздействиям (социальный, экономический, политический, туризм), которые привели к изменению определенных ценностей в нашей культуре. В нашей кыргызской культуре можно наблюдать признаков модификации, когда мужчины могут постепенно переходить от модели доминирования в обществе, в семье, в жизни к модели западного гендерного равенства. В связи с этим одним из актуальных вопросов является определение национальной идентичности, являющейся центральным стержнем нашей культуры, и изучение ее в сравнительном плане с британской культурой.

**Цель работы** – исследования концепта “мужчина/man” на различных уровнях языковой иерархии (морфологических, лексических, синтаксических, фразеологических и проverbsиальных средств) в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) На основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей определить понятийные, мотивационные, образные и символические признаки концепта “мужчина/man”;
- 2) Обобщить полученные данные о структуре концепта «мужчина/man» и определить его концептуальные признаки с использованием данных корпусной лингвистики английского языка, толкового и синонимического словарей;
- 3) Выявить лингвоэтнокультурологические признаки концепта «мужчина/man», определить его состав, разновидности и использовать эпистемологический метод при определении соответствующие номинанты этого концепта;
- 4) Создать модели семантического, номинативного полей концепта «мужчина/man», определить его ядро и периферию, анализировать границы, структуру, количество и виды вербальных/невербальных средств, относящихся к концепту, объединить их в семантические группы и найти аксиологические признаки;
- 5) Провести экстралингвистический анализ способов перевода номинантов концепта «мужчина/man», описывающих образ мужчины в

произведениях художественной литературы, отражающих кыргызскую и британскую культуру;

б) Охарактеризовать ассоциативные языковые средства, антропологические признаки, составляющие содержание концепта «мужчина/man» в сознании носителей языка (респондентов) на основе свободного ассоциативного эксперимента и опроса.

#### **Научная новизна исследования:**

1. Исследована природа концепта «мужчина», еще не изученного в кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «man» в британской лингвокультуре, всесторонне проанализированы репрезентирующие его языковые средства, а также исследована этимология слов *\*er* и *man*.

2. Определено, что концепт «мужчина/man» представляет собой многослойную структуру, состоящую из образного и аксиологического компонентов. Изучены концептуальные (понятийные, мотивационные, образные, символические) особенности лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, репрезентирующие данный концепт.

3. На основе исследования уточнены центральные и периферийные лингвистические единицы концепта «мужчина/man». Когнитивно-ассоциативный эксперимент доказал, что периферия концепта пополняется новыми признаками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

4. Сопоставлены материалы по концепту «мужчина/man» в коммуникативном и этнолингвистическом аспектах. В результате комплексного анализа выведены соответствующие научно-теоретические выводы и анализированы особенности перевода номинантов концепта.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования положений, принципов, материалов, выводов и результатов диссертационной работы в исследовании концептов, отражающих менталитет какого-либо этноса, для проведения практических занятий когнитивной лингвистике, этнолингвистике, сравнительной типологии и другим отраслям, составлению словарей и написания учебников.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт «мужчина/man» является многомерным, сложным концептом с довольно четким ядром и обширной периферией и, с одной стороны, имеет универсальные концептуальные признаки в разной языковой картине мира, а с другой стороны, отражает национальные особенности. Этот концепт не закрытый, он способен к расширению, изменению и обновлению.

2. Лингвистические, паремиологические единицы, выразительные средства в толковом, синонимическом, фразеологическом, историко-этимологическом словарях кыргызского и английского языков отражают понятийные, мотивационные, образно-символические особенности концепта «эркек». Сходства и различия в таких признаках объясняются специфическими особенностями кыргызской и британской культур.

3. Комплексный анализ когнитивных маркеров концепта «мужчина/man» на основе конкретных языковых иллюстративных материалов в лингвопсихологическом, лингвокультурном плане раскрывает личность, поведение, характер, внешний вид, возрастные, физиологические, национальные и другие особенности мужчины.

4. В патриархальном обществе мужчина наделяется преимущественно (но не исключительно) положительными качествами характера, героизируется и идеализируется. В настоящее время оценка мужчин в кыргызской ментальности двояка: она может быть не только положительной, но и отрицательной.

5. При адекватном переводе на английский язык репрезентативов концепта «мужчина» из произведений кыргызской художественной литературы, языковые единицы данного концепта в оригинале, переводятся с учетом лингвистических и экстралингвистических аспектов. При их переводе важно учитывать этническую точку зрения, мысли и менталитет.

**Личный вклад соискателя** заключается в сборе, классификации, упорядочении и интерпретации теоретического и фактического материала, а также в обобщении, формулировке результатов исследования.

#### **Апробация и публикация результатов исследования.**

Основные теоретические положения и практические выводы диссертационного исследования были изложены на международных конференциях (всего 5 докладов) По результатам исследования опубликовано одиннадцать статей: шесть из них были опубликованы за рубежом, а остальные – в различных изданиях, входящих в РИНЦ.

#### **Структура диссертационной работы.**

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы–186 страниц.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** обосновывается актуальность выбора темы исследования, цель и задачи, аргументируется научно-теоретическая новизна, раскрывается практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, апробация, а также указывается структура диссертации.

**Первая глава** называется «**Обзор изучения проблемы**» и состоит из 4х параграфов/

### **Теоретические проблемы и основные направления**

**когнитивной лингвистики.** Основная цель когнитивной лингвистики как отдельной научной отрасли, возникшей во второй половине двадцатого века – изучение взаимосвязей, отношений между языком, мыслью, сознанием и культурой. Объектом когнитивной лингвистики является проблема освоения мира через язык, изучение опыта этнического познания, зафиксированного в языке, анализ картины мира и концептосферы в языке.

Основоположниками этой области являются американские ученые Дж. Лакофф, Р. Джакендофф и Р. Лангакер. Всесторонним изучением когнитивной лингвистики занимались российские ученые Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Н.Ф. Алефиренко, З.Д. Попова, М.В. Пименова и др. Обширный анализ проблем когнитивной лингвистики проведен кыргызскими учеными М.Дж. Тагаевым, К.З. Зулпукаровым, З.К. Дербишевой, У.Ж. Камбаралиевой, А. Абдулатовым, С.Б. Эргешовой, К. Саматовым и др.

**1.1. Исследование единицы когнитивной лингвистики – концепта.** Категория концепта сегодня привлекает филологов, философов, психологов, культурологов. В российской науке термин «концепт» впервые был введен С.А. Аскольдовым. В статье «Концепт и слово», опубликованной в 1928 году, он назвал концепт источником мыслительных операций [Аскольдов, 1997]. В.И. Карасик относил его к национальной культуре, утверждая, что «чем более многогранен мир, тем более многогранен концепт» [Карасик, Слышкин, 2001].

Американский лингвист Р. Джакендофф высказал мнение, что «концепт – это ментальная структура, отражающая и фиксирующая опыт» [Джакендофф, 1996]. По мнению М. Хайдеггера, «концепт – это семантическая структура, характеризующая специфику определенной этнокультуры».

В Кыргызстане этим научным направлением занимаются ученые М.Ж. Тагаев, З.К. Дербишева, Г.А. Абыканова, М.И. Лазариди, К.З. Зулпукаров, А. Абдулатов, Ш. Абдразакова, У.Дж. Камбаралиева и другие.

З.К. Дербишева в своей монографии «Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры» выделила концепты следующим образом: 1) бытовые концепты (жизнь, смерть, ...); 2) социокультурные концепты (традиции, кухня, ...); 3) антропоморфные концепты (женщина, ребенок, родственник); 4) концепты природы (гора, лошадь, ...); 5) национальные культурные концепты (благословение, слово, призрак, ...); 6) духовные, нравственные концепты (совесть, честь, гармония, ...); 7) духовно-психологические

концепты (счастье, мечта, ...) и др. [Дербишева, 2012:30]. Следовательно, можно провести категоризацию концептов, классифицировать их.

### **1.3. Содержание и типы концепта.**

Ученые предлагают различные определения **концепта**: лингвокогнитивная единица (Кубрякова), психолингвистическое явление (Залевская), абстрактное научное понятие (Соломоник), фундаментальная единица культуры, абстрактная, конкретно-ассоциативная и эмоционально-оценочная идея (Степанов), Культурно-языковое явление (Карасик), единица ментальности, менталитета (Колесов, Воркачев) и др.

**Концепт** передается: через гештальт, в виде фрейм-конструкций (Чернейко), через совокупность значений, ассоциаций и коннотаций соответствующего слова (Лихачев), через фразеологизмы, свободные выражения, предложения, тексты и наборы текстов (Попова, Фесенко), через совокупность как вербальных, так и невербальных средств (Карасик). Его структура имеет ядро и периферию (Попова, Стернина, Дербишева), этимологический и актуальный слои (Степанова), понятийный, оценочный, деривационный, философский, национально-культурный слои (Зулпукарова, Сейитбекова, Тургунбаева).

Одно из важных понятий когнитивной лингвистики - термин **концептосфера** был введен в науку академиком Д.С. Лихачевым. Согласно его определению, **концептосфера** – это совокупность национальных концептов, состоящая из совокупности концептов в сознании носителей языка [Лихачев, 1997]. Следовательно, семантическая структура создается набором значений языковых единиц, а набор концептов порождает концептосферу.

### **1.4. Обзор теоретических и практических вопросов перевода.**

Американские ученые А.С. Хорнби, Н.Э. Палмер, В. Джеймс сосредоточены на проблемах теоретическим и практическим вопросам перевода. А российские лингвисты Б.А. Ларин, В.В. Виноградов, О.С. Ахманова, А.А. Липгарт, М.Е. Конурбаев написали много научных работ по переводу с английского на русский, исследователи З. Караева, М.К. Алишева, Г. Сатыбалдиева с кыргызского на английский, а Октай Четин, Мехмед Или с кыргызского на турецкий язык.

Перевод – это передача информации с языка оригинала на языке перевода. Кроме того, существуют культурные различия, которые могут повлиять на результат перевода. Например: героизм мужчины в кыргызском языке сравнивается с волком (*көк жал*), а в английском – *lion (арстан)* со львом. Такие различия следует учитывать в переводческой работе. Таким образом, переводчики должны одинаково хорошо знать культуру двух народов.

Профессор З. А. Караева в учебном пособии «Теоретические и практические основы перевода» представляет следующие методы перевода: *замена – полная, частичная, дополнение, удаление, объяснение, описание, транслитерация, калька, антонимический перевод* и т. д.

**Вторая глава «Материалы и методы исследования номинантов концепта «мужчина/man»** описывает методы и материалы исследования.

**2.1. Методы анализа концепта.** **Объектом** данного исследования – концепт «мужчина/man» в кыргызском и английском языках и перевод его номинантов. **Предметом исследования** являются лингвокогнитивные и лингво-этнокультурологические основы концепта «мужчина/man» и анализирование его понятийных, мотивационных, образных, символических, ассоциативных признаков, и способов их перевода.

Для полного, всестороннего раскрытия содержания, значения исследуемого объекта необходимо определить принципы, аспекты, подходы и пути лингвоконцептологического исследования. При изучении концепта “эркек/man” мы опирались на методологические аспекты научных работ известных зарубежных и отечественных ученых Ю.С. Степанова, В.А. Масловой, В.И. Карасика, А. Вежбицкой, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Н.Д. Арутюновой, М.В. Пименовой, К.З. Зулпукарова, У.Ж. Камбаралиевой и др. При анализе примеров в кыргызско-английского перевода за основу взята работа З. К. Караевой.

З.Д. Попова и И.А. Стернин отмечают, что посредством анализа **психолингвистического экспериментального материала** можно определить синтагму базовых репрезентативов концепта, смысловую лексико-семантические и лексико-фразеологические поля, включающие основные лексемы-репрезентативы, ядерные и периферийные свойства концепта [Попова, Стернин, 2007].

Метод **ассоциативного эксперимента**, предложенный З.Д. Поповой, И.А. Стерниным и В. Масловой, помогает выявить образы сознания, характерные для определенной культуры и языка. Этот метод направлен на выявление в языке различных ассоциаций формирующиеся в процессе жизнедеятельности человека. Его ценность заключается в том, что он позволяет идентифицировать концептуальное содержание в когнитивном сознании человека, ... [Попова, Стернин, 2001].

Для изучения периферии содержания концепта ученые предлагают метод **интерпретации**. При анализе концепта отмечают необходимость дифференциации ядра и периферии, так как на периферии находятся концептуальные признаки и стереотипы, которые отражаются в пословицах, афоризмах, пословицах, текстах различных типов [Попова, Стернин, 2001].

**2.2. Материалы и методологические основы исследования.** Методологическую основу исследования концепта составили



следующие методы: анализ **лексикографических** данных толковых словарей необходим при изучении концепта, поскольку он позволяет описать семантику ключевых слов концепта, выявить их денотативные и коннотативные значения [Крючкова, 2004; Маслова, 2006; Солнышкина, 2003]. С помощью этого метода можно определить ядро и периферию концепта. По мнению М.В. Никитина, изучение внутренней формы слова имеет большое значение при исследовании концепта, потому что с его помощью можно восстановить фрагмент духовной или материальной культуры [Никитин, 1983]. В работе представлен система составления исторических титулов-званий, присваиваемых мужчинам: *хан, датка, болуш, аталык, бек*, отражающие национальные особенности концепта «эркек/тан» кыргызского менталитета, и внутренние формы слов британской культуры: *лорд, герцог, маркиз, граф, барон, джентльмен*.

**Паремиологический анализ** тесно связан с контекстным анализом.

В.А. Маслова утверждает, что пословицы как компоненты национальной культуры участвуют в формировании культурного фона потенциала художественного текста [Маслова, 2001]. В качестве базового материала были проанализированы пословицы, поговорки, афоризмы английского и кыргызского языков, имеющие отношение к концепту «мужчина/тан» и отражающие философские размышления, историю, обычаи двух разных культур.

В своей работе мы использовали **сравнительно-исторический метод** при анализе и сопоставлении фактов, паремий неродственных кыргызского и английского языков. При синхроническом анализе использовался **сравнительно-типологический метод**.

**2.3. Лингвокультурные и лингвокогнитивные средства концепта «эркек/тан».** Многообразие лингвокультурных и лингвокогнитивных средств позволяет выделить в содержании концепта «мужчина/тан» следующие аспекты: 1) этимологический аспект включает сведения о происхождении, динамике изменений репрезентации средств концепта «мужчина/тан» в родственных и неродственных языках; 2) деривационный аспект охватывает такие слои, как разветвление корневого значения, принятие полисемии, переходных значений (семантическая деривация), образование производных слов, словоформ присоединением словообразовательных и словоизменяющих аффиксов к корню; 3) синтаксический аспект охватывает образование слов, словосочетаний, репрезентирующих, конкретизирующих и материализующих концепт; обуславливает строение типичных предложений и словосочетаний по моделям *сущ.+сущ.* *эркек тана, ата-бала, ата-жото, ата наркы, эр намысы, boy friend, male child, baby boy, teenage boy, manhood*), прил. (числит.)+ сущ. (*чоң ата, жети ата, боз бала, grandfather, grandson, young*

*man, old man, gentleman, stepfather*), сущ+гл., нареч.+гл. (*ата безер, бала оозантуу, бала басты*); 4) провербальный аспект определяет лингвокультурологическое языковое содержание фразеологизмов (*журт атасы, жолборс жүрөк, жигиттин гүлү, man of iron, lady's man, man Friday, father of lies*), афоризмов, хадисов, пословиц (*Чептен эрдин күчү бек; "Атадан кем бала, атага тең бала, атадан артык бала"; It's a man's world; A man without a wife is but half a man;*) и т.д., относящихся к концепту «мужчина/man». 5) семиотический аспект содержит множество знаков, принятых в медицинских учреждениях, на дверях уборной, на спортивных объектах в зависимости от типа строения, характера и сферы деятельности человека.

**2.4. Способы перевода номинантов концепта «мужчина/man» в художественных произведениях.** Круг номинативных единиц концепта «мужчина/man», лексем, его выражающих, широк. Лексические единицы кыргызского и английского языков, относящиеся к данному концепту, мы разделили на следующие группы:

1. Языковые единицы, относящиеся к профессиональной деятельности мужчины: садовник (*gardener*), сапожник (*shoemaker*), мельник (*mill*), водитель (*driver*), строитель (*builder*), полицейский (*policeman*). В зависимости от занимаемой должности и профессиональной деятельности мужчина может официально называться: *председатель, директор, ректор, глава правительства* и т. д.; англ. *Sir, Mr. Master, Gentleman*. Согласно историческим данным, слова *хан, датка, бек, болуш, миңбашы, мырза, казы, правитель, герцог, маркиз, граф, виконт, барон* и т. д. использовались по отношению к мужчине.

2. Слова, описывающие внешний вид мужчины: а) размер, форма: короткий (*short*), круглый (*plump*), огромный (*huge*), тощий (*very thin*), грузный (*heavy*), широкоплечий (*broad shouldered*) и др.

3. Эпитеты, характеризующие мужчину: *көк жал, кабылан, айкөл, жаны жок, ташмылтык, опол-тоодой, арстан; brave, lion, gallant, plucky, bold, spirited, daredevil, doughty, manful* и т.д. Перечисленные здесь единицы, в свою очередь, непосредственно участвуют в организации лексико-семантического, тематического, коммуникативного, прагматического единства и целостности текста о концепте «мужчина/man».

В произведениях Ч. Айтматова, переведенных на английский язык, было отмечено, что исходный смысл номинантов указанного концепта не был передан на 100% точно, а также был проведен анализ техники перевода, использованных переводчиком для полной передачи авторского замысла. При переводе художественных произведений необходимо учитывать так называемый эстетический компонент. Передача его в оригинале является основной проблемой при переводе литературного текста.

**Третья глава «Результаты исследования концепта «мужчина/man» в кыргызском и английском языках»** описывает модели с ключевыми словами концепта и состоит из следующих параграфов.

**3.1. Этимологический слой концепта «мужчина/man».** Древний корень *\*er* используется в тюркских языках в качестве основного словообразовательного архетипа в значении “муж, супруга” в следующих формах: 1) *er* (эp) – алтайский, др.тюркский, казахский, карагасский, каракалпакский, караимский (крымский диал.), карачаево-балкарский, койбалский, крымско-татарский, тувинский, тюркский, уйгурский, чагатайский, якутский; 2) *ir* (up) – башкирский, татарский, хакасский; 3) *ar* (ap) – уйгурский диал., чувашский; 4) *är* (əp) – азербайджанский, туркменский, уйгурский диал.; 5) *ār* – туркменский; *ēr* – алтайский; 6) *eu* (эй) – лобнорский, уйгурский диал.; 7) *ē* – уйгурские диал.; 8) *ā, ä* – уйгурский; 9) *yer* (ep) – казахский, сарыг-югурский; 10) *yär* (яp) – узбекский диал. (Севортян, 1974). Следовательно, можно заметить, что изменение основного корня *\*er* в различных формах произошло в результате фонетических изменений, таких как а) изменение основного гласного, б) произношение с добавлением дополнительного звука *j*- в начале слова (протеза), с) выпадение последнего согласного *-r* (апокопа).

В индоевропейских языках также можно встретить слова, которые совпадают с корнем *\*er*. Например, в немецком языке *\*er* - “он” в 3-м лице единственного числа означает *мужчину*. Мы считаем, что слово Негг «мистер, правитель, мастер, сэр», используемое в современном немецком языке для обозначения мужчины, было образовано на основе протезы. Это мнение подтверждается словом *sig* «сэр, мастер», которое в английском языке используется для почтительного обращения к мужчине. Где *S* - протеза. Аффикс *ire* - в названии страны Ирландия означает «мужчина», что в переводе с английского означает «страна благородных храбрых мужчин».

Существует гипотеза, что древний корень «*man*» означал «человек, мужчина» в индоевропейских языках. Для подтверждения этой точки зрения приведем примеры: в языке авеста *\*manuš* – /*manus*- «человек, муж, мужчина», в др.инд. *manus/manu*- «человек, мужчина, первый человек», в др. герм. *Mannus* «первый человек», в готич. *Manna* «человек», в д.исл. *mannh*, в др.англ. *mannh* «мужчина, человек», в нем. *Mensch*, в др.слав. *\*manqio/\*manqio* «муж», на пол. языке *maż*, в слов. и чешск. языках *muž*, в руск. *муж* и т.д. (Фасмер, Этимологический словарь русского языка : Том II)

**3.2. Деривационный слой концепта «мужчина/man».** Концепт «мужчина/man» характеризуется деривационным слоем. Деривационного поля было создано на основе подбора корневых лексем из словаря, выявлены когнитивные и лингвологические особенности концепта. Используя орфографические, толковые, переводные словари, мы собрали

основные дериваты ядра концепта «мужчина/man», их систематизировали. В результате присоединением различных аффиксов к лексемам *эркек*, *эркексинүү*, *эркекче*, *эркектик* образованы следующие корневые слова, которые даем с английскими переводами. Сочетания существительных, в которых слово *мужчина* присутствует в качестве основного компонента: *эркек адам* (a male man), *эркек киши* (a man), *эркек бала* (a boy), *эркек сөрөй* (manlike), *эркек тана* (maleman); сочетания глагола и наречия: *эркек-че болуу* (be like a man), *эркек-че сүйлөө* (speak as a man), *эркек-че сөзүнө туруу* (keep one's words as a real man), *эркек-сиз жашоо* (live without a man), *эркек-тик кылуу*, *эркек-чи-лик кылуу* (act as a man), *эркек-че сөз берүү* (give a word as a man); слова, образованные присоединением суффиксов: *эркек-чи-лик* (manly); *эркек-чи-лик-тик* (manliness); *эркек-тей* (like a man); *эркек-тик* (manly); *эркек-си-нүү* (behave as a man); *эркек-сиз*, *эр-сиз* (without a man\husband); *эр-дүү* (with a man\husband); *эркек-син-түү* (like a man); *эркек-син-тип*; *эркек-че* (like a man); *эркек-че-лик* (as a man). Все эти слова являются производными слова *мужчина* – *эркек*.

**3.3. Модели с ключевыми словами концепта «мужчина/man».** На основе анализа толкований таких ключевых слов, как *отец/father*, *мальчик (сын)/son*, *муж/husband*, *старик/old man*, их производных во многих словарях, выделили разные модели по частям речи и словообразовательным аффиксам. 77 единиц ключевых слов концепта «эркек/man» были разделены на 9 моделей.

Model 1. N (N – сущ.): *мужчина*; Model 2. ADJ+N (прил.+ сущ.) *умный мужчина*, *настоящий мужчина*; Model 3. N+ N+V (V – глагол): *пыхтеть, как ворон* (м.рода); Model 4. N+N: *эркек тана* – подобно мужчине; Model 5. ADJ (ADJ – прил.): *эркектик* – присущие мужчине черты. Model 6. Отец+N+ suff. (N – сущ., suff. – суфф.): *ата-баладай* – как отец с сыном: очень дружные отношения; Model 7. Отец+N+V: *ата-жотосуна жетүү* – очень сильно ругаться, материться на чем свет стоит; Model 8. Отец+V: *ата безер* – тот, кто очень своенравен; Model 9. Отец+N+N+V: *ата сакалы ээгине бүтүү* – устойчивая фраза, означающая переход от юности к зрелому возрасту.

Словарь английского языка «Merriam-Webster Dictionary» выделяет следующие номинанты концепта «man»: *man*, *husband*, *lover*, *fellow*, *chap*, *student at a college или university*, *God*, *police*.

Слова, называющие лиц мужского пола:

*Gentleman* – син. *cavalier*, *sir*, *man of honor*, *man of his word*. Слово джентльманинеет значение: вежливый и образцовый мужчина, его синонимы – кавалер, сэр, почтенный, твердый в своем слове мужчина.

*Boy* – а) *young man*, *juvenile*, *kid*, *minor*, *junior*, *lad*. Напр., *a four-year-old boy*–четырехлетний ребенок; б) *son*-ребенок; в) *an immature male*–

несовершеннолетний подросток; d) a male romantic partner (boyfriend) - парень, возлюбленный.

*Lad*— a boy or a young man – тестиер бала; syn. *youngster, youth, junior, kid*. *Life was hard when I was a lad* – Будучи ребенком, жизнь была тяжелой.

*Chap*— sl. a man or boy (brit. inf.). В разговорном стиле это форма, относящаяся к мужчине или мальчику подростку.

В средне-и древнеанглийском языке *man, mon* в основном означает *human being* (человек), *male human* (мужчина). В словаре Merriem-Webster dictionary было выявлено 142 словосочетания со словом *man*. Проанализировав их, мы определили такие модели, как: Model 1. N (существ.) *man, male* (inf. *bastard, bloke, buck, chap, dude, fellow, galoot, gentleman, guy, hombre, jack, joker, lad*) -13 синонимичных слов; Model 2. N+N (сущ.+сущ.) *boss man, fellow man, family man, con man, trans man* и др. (37 словосочетаний); Model 3. ADJ+N (прил.+сущ.) *best man, wise man, little man, old man*, и др. (51 словосочетаний); Model 4. Man+N (man+сущ.) *man cave, man hour, man day, man Friday*, и др. (14 словосочетаний); Model 5. Man+ prep+N . (man+предл.+сущ.) *man-at-arms, man-about-town, man-of-war, man of letters* и др. (11 словосочетаний); Model 6. V+N(+prep) (гл.+сущ.(+пред) *man the post, manned by amateurs, man up* (3).

Слово *man* как название лица в семье, обществе:

Grandfather – дедушка, father – отец, brother – брат, son – ребенок, сын, grandson – внук, husband – муж, uncle – дядя, nephew – племянник, кузен – сын сестры матери, father-in-law – тесть (свёкор), son-in-law – зять (муж дочери), brother-in-law – зять (муж сестры). Материалы двуязычных словарей показали, что слово *мужчина*, непосредственно раскрывающее смысл и значение концепта «эркек/man», реперезентируется ключевыми словами: *дедушка, отец, сын, мальчик, муж, супруг, мужчина, старик*. Они отличаются друг от друга семантикой, средой использования и стилистическими особенностями. Английское слово *man* содержит значения всех лексем: *мужчина, мужик, муж, мужественный человек, a fellow, chap, guy, bloke* относятся к разговорному стилю и обозначают молодого человека, слово *Lad* является эквивалентом кыргызского слова *улан*, а *old man* буквально значит «старый человек» (старик), в разговорной речи – *друг, сверстник, мужик*.

В кыргызской лингвокультуре номинативные единицы концепта «мужчина/man», отражающие семейное положение или статус, значительно богаче и разнообразнее по сравнению с английским языком. Полевой анализ показал, что денотативное значение находится в ядре, а другие второстепенные и переносные значения – периферии.

**3.4. Понятийные, мотивационные, образные, символические признаки концепта «мужчина/man».** Компоненты концепта

«мужчина/man» характеризуются следующими когнитивными признаками. К *мотивационным* признакам относятся названия, состоящие из отдельных фрагментов из жизни человека, мировоззрения. В них внутренняя форма слова приобретает большое значение, она становится центром образа человека, демонстрируя мотивационные признаки других значений, стоящих за ним. В кыргызской культуре словосочетания *ата-баладай болуу* (дружный, близкий), *журт атасы* (правлящий народом), *ата наркы* (уважаемый), *атанын баласы* (хранитель отцовской чести), *жигиттин гүлү* (передовой, образцовый), *боз бала* (юноша), *эр жигит* (храбрый *джигит*), показывающие, что мужчина высоко ценит достоинство, прославляет храбрость, находит свое место в жизни, придерживается ценностей, понятны каждому кыргызу. В британской культуре также есть много словосочетаний, художественно описывающих номинанты названного концепта: *man of the word* – человек слова, *father of nation* – отец нации, *father of lies* – отец лжи.

В английском языке такие актуальные мотивирующие признаки, как *A good husband makes a good wife* (у хорошего мужа хорошая жена – аналог в кыргызском языке: Жакшы эрге жолукса, кара катын ак болот), *It's a man's world* (мужская природа), *Men make houses, women make homes* (Мужчина строит дом, женщина создаёт уют, в кырг. яз.: Аял – үйдүн куту, эркек ээрдин көркү), появляются в концептуальной форме, в то время как дальнейшее наслоение значений может привести к функциональным, оценочным, символическим и образным признакам.

*Понятийные* признаки концепта “мужчина” в кыргызском языке четко и ясно представлены в словарях. Ниже мы рассмотрим средства, используемые в качестве понятийных обозначений концепта «эркек/man»:

а) значение слова мужчина: *ата болуу касиети*- свойство быть отцом (семейное положение) выражается такими лексическими единицами, как: *эркекче, эркектей, эркексинип, эркектик кылуу, эркектик касиет, ата болуу, элдин уулу болуу, журт башчысы, эр, жолдош, күйөө, абышка, жесир, чал;*

б) профессии, относящиеся к мужчинам: *шофер, пограничник, защитник, лесник, мельник, сапожник, пожарный, муфтий, телохранитель, пилот, байкер,* и др.

Понятийные признаки концепта в английском языке можно увидеть в следующих примерах: *a man of law* – юрист, *career man* – профессиональный дипломат, *city man* – коммерсант, син. деловой человек, *family man* – семьянин, син.: *the good man of the house* – хороший хозяин дома, *man of the house* – хозяин, *a man of family* – благородный человек, *a liberty man* – моряк, син.: *a sea man* – моряк, *father confessor* – священник, син. *the Father of Faith, the Holly Father, the Son of God* - Иисус Христос, и др.

в) было выявлено 132 языковые единицы, демонстрирующие образные признаки концепта «эркек» в кыргызском языке. Многие из них метафоры

(жүрөгүндө оту бар, ак жүрөк, жел өпкө, үй күчүк ж.б.), синекдохи (ачык ооз, жез таңдай, таш боор ж.б.), эвфемизмы (бөтөлкөдөн башы чыкпоо, ат байлаар, ат токур, туяк, ж.б.).

Слова, обозначающие внешность мужчины: а) размер, рост, форма: *муштумдай, тоголок, кодоо, бечел, бою теректей, килейген, оор салмактуу, шыргыйдай, кең далылуу*; б) вид/цвет лица: *буудай ыран, бетинде тырыгы бар, бучук, көзү кыйшык, казан баш*, и др.

Например: *Ирени ак куба, кара каш, жалтыраган кундуз мурутчан, зыптай сыйда мүчө Касым сынаа копшолуп, сөзгө аралашты* (Касымбеков, “Келкел”). Здесь описывается привлекательная внешность кыргызского парня.

*Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike: he has a pleasant countenance and easy unaffected manners* (J. Austen, p. 11). – Мистер Бингли был красивым джентльменом: у него было приятное лицо и хорошие манеры (перевод наш). Из приведенного выше примера джентльменская внешность мистера Бингли передается посредством словосочетаний *сущ.+прил.* (*a pleasant countenance, unaffected manners*). Как видим, для описания внешнего вида используются выразительное средство эпитет.

г) Изучение как ветви *символических* особенностей концепта “эркек” понятия ребенок мужского пола (сын) показало, что оно восходит к древнему образу генеалогического древа и реализуется двумя компонентами: 1) сын – плод генеалогического древа и 2) сын – плодое дерево или ветвь этого дерева. Благодаря этому сложному образу понятия «тукум улантуучу», «туяк», «ат байлар», «ат токур» (наследник, преемник, потомок) в кыргызской культуре переходят из поколения в поколение и подразумевают идею продолжения рода.

В этимологических словарях английского языка такие понятия не указаны, в британской культуре не дифференцируются понятия ребенок мужского и ребенок женского пола. Но в произведении английского писателя Дж. Остина «Гордость и предубеждение» мистер Беннет, имея четырех дочерей и не имея сына, свою землю, свое состояние оставляет в наследство своему племяннику. Следовательно, мы можем заметить, что в британской культуре место мужчины выше, чем место женщины, и что только ребенок мужского пола хранит честь и продолжает род.

**3.5. Лингвопаремиологическое и лингвокультурологическое описание концепта.** В кыргызском менталитете мужчина с незапамятных времен воспринимается как *отец, хозяин дома, опекун семьи*, ответственный за нее, для которого дети и жена – это святое, слово которого является законом для всех остальных. Доиачадцы живут по его правилам. Итак, если мужчина – хозяин дома, то женщина – душа дома. Из пословиц кыргызского народа: «*Аял жакшы эр жакшы, вазир жакшы хан жакшы*», «*Аял*

сергегинен жумуш бүтөт, эркек сергегинен ырыс күтөт», «Эркек кайраттуу болсо, аял уяттуу болот», «Эне – үй-бүлөнүн жүрөгү, Ата – үй-бүлөнүн тиреги», можно увидеть, что на протяжении сотен лет женщина и мужчина идут рука об руку, дополняют друг друга.

В британской культуре также существует огромное количество накопленных и используемых веками паремий, отражающих характер нации, ментальную специфику, образ жизни народа.

Книга В. Далья и словарь “The Concise Oxford Dictionary of Proverbs” Д. Симпсона и Дж. Спика содержит более 200 паремий. В английском языке пословицы, связанные с концептом “man”, часто встречаются в сочетании с концептом “woman (женщина)”. Это явление представлено и в кыргызском языке. Например, пословицы *Men make houses, women make homes* – *Эркек үйдүн түркүгү, аял үйдүн куту*, *Man is the head of the family, woman the neck that turns the head* – *Эркек башкараат, аял жайгараат*, *A man of straw is worth a woman of gold* – *Алтын бааштуу аялдан, бака бааштуу эр артык* схожи в основных значениях в кыргызском и английском языках, наблюдается единство в мировоззрении в отношении данного концепта. Итак, стало известно, что оба народа определяют одинаковое место, достоинство, величие, уважение мужчины.

**3.5.1. Различные лингвокультурные аспекты концепта «мужчина/man».** В менталитете кыргызов деятельность мужчины как глава, муж и ребенок в семье, сопровождается нравственными нормами и возможностями. В целом мужчины обладают большей властью и привилегиями в отношениях между полами и положение мужчины самое высокое.

Рассмотрим концептуальное значение понятия «эркек/man» в контексте африканской, китайской и исламской культур. В африканской культуре, если мужчина не может бороться защитить свою жену и детей, с ним плохо обращаются. Говорят, что человек, который может взять под контроль свою жизнь и защитить свою семью, пользуется уважением даже у своих врагов.

В китайской культуре женщина слушается своего отца, когда она молода, своего мужа, когда выходит замуж, и своего сына, в пожилом возрасте. Живет веками повторяющееся клише классических текстов: «Мужчины правят внешним миром, а женщины правят домом». Конфуцианская концепция «почитания старших» направлена на сохранение традиционной роли отца как главного лидера и лица, принимающего решения в семье.

В исламской культуре концептуальная ценность человека тесно связана с законом шариата. Известны случаи, когда к мужчинам и



женщинам в исламском шариате относятся по-разному, и доминирование мужчин является одним из чудес Священного Корана.

**3.5.2. Восприятие концепта «мужчина/man» в британском и кыргызском национальном мировоззрении.** Т.Чоротегин в своей статье «Истоки кыргызской государственности: древний период и раннее средневековье» пишет о социальном статусе и роли мужчины в кыргызской истории: «Если имя первого известного нам властителя Энесайского Кыргызского каганата было Ышбара Ачжан, а кыргызского властителя, полностью восстановившего титул кагана, было Барс-бег (Барс-Бек). На вершине иерархии власти стоял глава государства – каган. Каган был монархом, власть которого была ограничена советом знати» (Т.Чоротегин). Таким образом, принадлежность титула к мужской линии – это лишь фрагмент свидетельства патриархального правления в истории Кыргызстана. В книге «История тансулалеси» служители кыргызского правительства делятся на шесть ступеней, среди которых перечисляются министры (семь), главные руководители (три), управляющие (десять), а также командиры, тарханы. Следовательно, титулы *хан*, *каган* (в настоящее время президент) присваивались только мужчинам. По мере становления национального сознания в кыргызской истории статус мужчины в обществе постоянно присваивался в соответствии с требованиями того времени за мужество, отвагу, героизм, что свидетельствовало о его высоком месте, роли. Также в исторически определены основные концептуальные признаки понятия «мужчина» и внешний облик, биолого-физиологическая и психологическая природа мужчины очень ярко и образно представлены в трилогии С. Каралаева «Манас». Описание физиологических характеристик и внешности героя Манаса, храброго сердцем, который сохранит целостность и безопасность кыргызского народа, в сознании и мировоззрении народа того времени существенно отличается от характерных черт мальчика современного общества.

При вступлении в брак в эпоху Возрождения в Англии мужчины должны были иметь средства для содержания семьи, и только они имели право составлять завещания, владеть наследством, заключать контракты и покупать или продавать. В семье, во всех сферах общества мужчины выступали в качестве правителей, отцов, мужей, хозяев, наставников, правителей и джентльменов.

В Викторианскую эпоху патриархатная система была обычным явлением британской истории, и мужчины имели право на все формы свободы. Мужчина был сильным, смелым главой семьи и опекуном, защитником, хозяином членов семьи и их называли “кормильцами”. Отбор знати, составляющей сливки этого общества, начался в 1066 году, когда

Вильгельм Завоеватель (William The Conqueror) разделил земли между норманскими баронами. Следующие пять степеней присваивались дворянам только по указанию короля и подтверждались печатью:

1. *Герцог* (лат. *dux* – лидер). Это высшая и самая важная степень.
2. *Маркиз* (фран. *маркиз*). К маркизу обращались: “Лорд...”.
3. *Граф* (англосаксон. аскер башчы). Форма обращения – “Лорд...”.
4. *Виконт* (лат. *vicescomes* – вице-граф). Виконт называют “Лорд...”.
5. *Барон* (old Germ. *баро* – свободный человек). К нему обращаются “Лорд...”.

Самая большая часть британской аристократии исторически состояла из баронетов и нетитулованных военных помещиков (*gentry*), семьи их происходили из средневекового феодального класса. В настоящее время при обращении к мужчинам уместно использовать слова *сэр, мистер* (*Sir, Mister*), в зависимости от занимаемой должности – “уважаемый президент или ректор, директор, менеджер”, а в разговорной речи к мужчинам обращаются *old man, bro, sonny*, и т. д.

Если рассмотрим характер британских мужчин, типичный англичанин имеет суровый характер, потому что с детства его воспитывают в более строгом порядке, чем детей из других стран. Это называется воспитание “джентльмена”.

### **3.5.3. Отражение концепта «мужчина/man» во фразеологических единицах.**

При определении экспонентов концепта «эркек/man» во фразеологизмах мы попытались систематизировать и тематически сгруппировать фразеологизмы, которые выражают как положительные, так и отрицательные качества, образные черты мужчины. Группа адъективных фразеологизмов, описывающих мужчину, была следующей:

1. Фразеологизмы, характерные только для мужчин – *ат токур, жоон моюн, жүрөгүндө оту бар, жигиттин гүлү, төрө боор, камчы салдырбаган, бычакка сап болор, жолборс жүрөк, көк жал, көзүндө оту бар, жоон билек, кыл мерген, көзгө атар...* (26). В них указаны черты, свойственные мужчине: отвага, дерзость, смелость, благородство, сила и т. д.

2. Фразеологизмы, выражающие положительные качества, ловкость, мастерство мужчины – *жүүнү тирүү, көкүрөгү тунук, иш билги, атанын баласы, бир сөздүү, атка жеңил, тайга чак, жамандык ою жок, ак ниет, кумурсканын улутунганын билет, камчы салдырбаган, журт атасы* и др. (29). Все вышеперечисленные устойчивые выражения дают положительную оценку мужчине и показывают его хорошие качества.

Определено, что большая часть фразеологизмов, относящихся к концепту «мужчина/man» в английском языке, отражает поведение, положительные и отрицательные качества мужчины. Например, *Mr. Clean*

(мистер Чистоты) – надежный, чистый человек, *Mr. Big* (мистер Большой) – высокопоставленный человек, господин, *Mr. Right* (мистер Правильный) – это муж, который руководствуется указаниями жены. В английском языке преобладают фразеологизмы, относящиеся к разговорному стилю. *Smart Aleck* – человек, который очень высокого о себе мнения, *backroom boys* – ученые, работающие в секретных отделах, сленговые единицы, характерные для молодежи: *nancy boy* – мамин сын, *blue eyed boy* – лицо мужского пола, пользующееся чьей-либо поддержкой, а также были сгруппированы синонимичные фразеологизмы: *golden boy/wonder boy* – популярный человек, *clever Dick, a little tin god* – человек, высокого о себе мнения, *a man Friday, someone's right-hand man* – надежный помощник.

**3.6. Перевод номинантов концепта «мужчина» в художественных произведениях на английский язык.** В данном разделе проанализированы особенности перевода номинантов концепта «эркек» кыргызского языка на английский язык в произведениях Ч. Айтматова «Джамиля», «Первый учитель», «Прощай, Гульсары!», при изучении способов и приёмов перевода опирались на методологическую базу и труды в области перевода профессора З. Караевой.

*Картаң ат менен картаң чал ээн жолдо мундашып жалгыз турду.* (Айтматов, “Гүлсарат” 20 б.)

*The old horse and the old man were alone on the deserted road. (p.129).*

*Старый конь и старый человек стояли одни на пустынной дороге (с.208). Картаң ат жана картаң чал – The old horse and the old man* – эквивалентный перевод на уровне фразы.

*Дүйшөн деген кишини мен анча жакшы билген эмесмин. Бою каркайган, бүркүт кабак, салабаттуу адам окшоду эле.* (Айтматов, “Биринчи мугалим”, 344 б.).

*I hardly knew Duishen at all, I remember him as an elderly man, tall and angular, with beetling brows (p.72).*

*Я мало знал Дюйшена. Помнится, это был пожилой уже человек, высокий, угловатый, с нависшими орлиными бровями (с.350).*

*Салабаттуу адам – an elderly man* – приблизительный перевод, потому что слово *салабаттуу* не значит пожилой. На наш взгляд, в переводе использовано много сокращений и замен, так как произведения Айтматова богаты художественными средствами, найти эквиваленты непросто, но переводчик старался донести до читателя основную идею произведения.

### **3.7. Результаты ассоциативного эксперимента.**

Приём завершения мысли является одним из приёмов, подходящих для анализа непосредственных контекстуальных признаков концепта. В этом случае, во-первых, мы можем получить оценочные контексты, а во-вторых, более близкие ассоциативные контексты. Информантам был предложен

вопрос: “What comes to your mind when you hear the word ‘male man’?”, «Что приходит на ум, когда вы услышите слово ‘мужчина’?» Постановка вопроса в такой форме обуславливает свободные ассоциации. Кыргызскоязычные информанты дали больше таких реакций, связанных с мужчинами, как *работает, кормит, заботится, защищает, принимает решения*. Англоязычные информанты представили ассоциации, таких как *работает, танцует, играет в гольф, занимается спортом, моет машину, помогает по дому, читает книгу*. В ответах кыргызско- и англоязычных информантов основное место занимает слово «работает». В большинстве ответов англоязычных информантов преобладает понятие «досуг», в то время как в почти 67 % ответах кыргызскоязычных респондентов говорится о работе, заботе и защите своей семьи мужчинами.

Кроме понятия «эркек» проводились исследования понятия «кыргыз жигити». Для этого были выбраны представители двух возрастных групп.

Первая группа была сформирована из представителей молодого поколения, и от них были получены следующие ответы относительно понятия «кыргыз жигити»: спортивный и физически крепкий (81); обеспеченный и умеющий добывать средства (79); имеющий работу (65). Также были отрицательные ответы на словосочетание «кыргыз жигити»: альфонс, бездельник, мелочный (62), рэкет и грабеж (35), преступление, хулиганство, драка (26). Количество отрицательных ответов составляет 29%. Большинство студентов, положительно относятся к «кыргызскому джигиту» как к «способному зарабатывать деньги, делать карьеру, имеющему работу».

В языковом сознании представителей старшего поколения концепт «кыргыз жигити» имеет следующие ассоциации: имеет деньги (55); высокий доход (45); платит налоги (33); предприниматель (40); платит (29). В 75% анкет сотрудников ОшГУ старше 35 лет наряду с нейтральными ответами встречались негативные ассоциации со словом-стимулом. У них словосочетание «кыргыз жигити» связано: с риском (35), проблемами (29), криминалом (22), мошенничеством (17), долгами (15), банкротством (9). В некоторых ответах упоминаются «алкоголик», «рейдер», «защитник», «аферист», «тиран», «хулиган» и т.д.

В результате мы приходим к выводу, что англо- и русскоязычные информанты больше внимания уделяли когнитивным особенностям, а кыргызскоязычные - нравственности.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Проведенные исследования подтверждают гипотезу о том, что концепт «мужчина» имеет множество концептуальных признаков; на основании информации толковых словарей уточнено ядро концепта, путем изучения его этимологии, анализа фразеологизмов и пословиц (когнитивно-

ассоциативного эксперимента) определены периферийные признаки концепта. Отмечено, что периферия этого концепта дополняется новыми признаками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

2. Определено, что концепт «мужчина» представляет собой многослойную структуру, состоящую из образного и аксиологического компонентов. Проанализированы дефиниции, паремиологические, фразеологические единицы и стилистические средства, относящиеся к концепту, и определены его мотивационные, концептуальные, образно-символические особенности в двух языках. Сходства и различия таких признаков объяснялись особенностями кыргызской и британской культур. Напр., в кыргызской ментальности когнитивными характеристиками отца являются: а) он осуществляет продолжение семьи, он главный представитель семьи в обществе; у него высокий статус, чем у женщины (Алтын баштуу аялдан, бака баштуу эр артык); б) сын лучше дочери; он преемник семейного дела и рода; В британской культуре мужчина является главой семьи, и у них нет разделения на сыновей и дочерей, т.е. воспринимается одинаково.

3. В ходе исследования был изучен этимологический пласт слова «мужчина». Установлено, что оно начинается с корня \*ег в древних евразийских языках, что все его семантические ответвления начинаются с этого архетипа, и а также, определены слова соответствующие корню \*ег в индоевропейских языках (нем. herr, англ. sir, Ireland). Изучены данные этимологических источников в связи с предположением, что некоторые слова в кыргызском языке, образованные с помощью суффикса –ман (акылман, данышман, чабарман, улукман), имеют родства со словом «ман-человек» в английском языке.

4. При комплексном анализе когнитивных признаков изучаемого концепта сопоставлены значения фразеологизмов двух языков. В ходе исследования фразеологизмы были классифицированы на четыре группы: фразеологизмы, выражающие положительные качества мужчин, фразеологизмы, выражающие отрицательные стороны, фразеологизмы, характеризующие их внешний вид, и фразеологизмы, выражающие возрастные особенности. При анализе фразеологизмов, было выяснено, что фразеологизмы в кыргызском языке имеют глубокое национально-философское значение, в то время как большинство фразеологических единиц в английском языке основано на Библии.

5. На примерах, взятых из исторических источников, фразеологических и паремиологических словарей, проанализированы героизированные и идеализированные достоинства мужчин в патриархальном обществе кыргызской и британской лингвокультуры. В

результате ассоциативного эксперимента опрос выявил, что ответы, респондентов были даны в положительной и отрицательной коннотации. Здесь было получено 2869 положительных и отрицательных ответов на двух языках, и в результате установлено, что когнитивные характеристики изучаемого концепта менялись в сознании людей в связи с изменениям в обществе.

6. Репрезентация концепта «мужчина» в английском языке проведена на примерах из произведений Ч. Айтматова «Джамила», «Прощай, Гульсары», «Первый учитель» и проанализированы особенности, различия, проблемы, связанные с переводом безэквивалентной лексики. В целом было замечено, что переводчик не смог в полной мере донести до читателей художественные средства, связанные с замыслом в произведении, и было замечено, что в тексте много сокращений и замены, т.к. произведения Айтматова очень богаты художественными средствами, но сделан вывод о том, что переводчик пытался донести до читателя основную идею произведения.

#### **Список опубликованных работ по теме:**

1. Жороева, А.М. Метафора и метафоризация процесси [Текст] / А.М. Жороева//Вестник ОшГУ. –2018 спец. выпуск. – С. 267-271.ISSN:1694-7452
2. Жороева, А.М. Концептуальные ценности «мужчины» в разных культурах. [Текст] / А.М.Жороева// Языки и культура народов России и СНГ. – Санкт-Петербург, 2019. – Том выпуск 17. – С. 123-129.
3. Жороева, А.М. “Эркек” концептинин кыргыз дүйнө таанымында кабылданышы [Текст] / А.М.Жороева// Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясынын Кабарлары. – 2020. – № 1. – 174-179-бб.
4. Жороева, А.М. Способы построения концепта “кыргызский мужчина” в паремиях и устных текстах [Текст] / А.М. Жороева// Российская Наука и Образование сегодня: Проблемы и Перспективы. – 2020. –№ 2. – С. 72-77.
5. Жороева, А.М. Кыргыз тилиндеги “аял” жана “эркек” концепттеринин «Манас» эпосундагы образдарда берилишине анализ жүргүзүү [Текст] / А.М. Жороева, А. Акматова // Кыргызстан эл аралык университетинин жарчысы. – 2020. – № 2. – 35-38-бб.
6. Жороева, А.М. Лингвистическое описание концепта «кыргызский мужчина [Текст] / А.М. Жороева// II Международная научно-практическая конференция "Global and regional aspects of sustainable development". – Копенгаген, Дания, 2021. – № 43. – С. 256-265.
7. Жороева, А.М. “Аял жана эркек” концептинин кыргыз паремиологияларында чагылдырылышы [Текст] / А.М. Жороева// ОшМУнун жарчысы. – 2021. – Т.1, № 4. – 433-439-бб.

8. Жороева, А.М. Reflexes of the Most Ancient Root \*er “Male” in Eurasian Languages [Текст] / К. Зулпукаров, С. Амиралиев, А. Жороева// Open Journal of Modern Ling.–2021.–Vol.11, No.1.– P.104-119. ISSN: 2164-2818

9. Жороева, А.М. Концепты «небо» и «земля» в устойчивых словосочетаниях и выражениях сравнений красоты женщин разных культур [Текст] / Г. Жеенбекова, А. Акматова, А.М. Жороева// Бюллетень науки и практики. Т. 7. №9. 2021. 636-642.

10. Жороева, А.М. Некоторые семантические особенности концепта «небо» в разных культурах[Текст] // Г. Жеенбекова, А. Акматова, А.М. Жороева// Бюллетень науки и практики. Т. 7. №7. 2021

11. Жороева, А.М. Этимология слов выражающих концепт “мужчина” [Текст] / З.Караева, А.М. Жороева// Илим. Билим. Техника Б. Сыдыков атындагы КӨЭУ. – 2022. – № 1. – 123-129-бб.

Жороева Айгүл Митаевнанын “Түрдүү системадагы тилдерде “эркек/тап” концептинин берилиши жана которулушу (кыргыз жана англис тилдеринин материалында)” аталыштагы 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык эмгегинин

## РЕЗЮМЕСИ

**Негизги сөздөр:** *когнитивдик лингвистика, лингвомаданият таануу, концепт, “эркек/тап” концепти, концептосфера, провербиалдык бирдиктер, борбор, жака бел.*

**Изилдөөнүн объектиси** – кыргыз жана англис тилдериндеги “эркек/тап” концепти жана анын номинанттарынын которулушу.

**Изилдөөнүн предмети** – “эркек/тап” концептинин лингвокогнитивдик жана лингвоэтномаданияттык негиздерин жана анын түшүнүктүк, мотивациялык, образдык, символикалык, ассоциативдик белгилерин жана алардын которулуш ыкмаларын талдоо.

**Изилдөөнүн методдору:** Иштеги натыйжалар лексикографиялык материалдарды, сөздүн ички формасын изилдөө, концепттин экспоненттерин камтыган паремияларды компоненттик, контексттик талдоо, лексика-семантикалык, тематикалык топторду түзүү, эксперименталдык жана салыштырма ыкмаларынын жардамында алынды.

**Иштеги жаңы натыйжалар:** 1. Кыргыз тилдик чөйрөдө али изилдене элек «эркек» концепти британ лингвомаданиятындагы «тап» концепти менен салыштырылып изилденди жана \*er жана тап сөздөрүнүн

этимологиясы иликтенди. 2. Изилдөөнүн негизинде “эркек/тап” концептинин өзөгү жана перифериялык бирдиктери такталды. Когнитивдик-ассоциативдик эксперимент концептин перифериясы коомдогу социалдык-экономикалык өзгөрүүлөргө жараша жаңы өзгөчөлүктөр менен толукталып турарын далилдеди. 3. “Эркек/тап” концептин репрезентациялаган лексикалык, паремиологиялык жана стилистикалык каражаттардын концептуалдык (түшүнүктүк, образдык, мотивдештирүүчү, символикалык) белгилери изилденди. 4. “Эркек/тап” концепти боюнча материалдар коммуникативдик жана экстралингвистикалык аспектиде салыштырылды. Комплексүү анализдин жыйынтыгында ылайыктуу илимий-теоретикалык тыянактар чыгарылды жана котормолордогу өзгөчөлүктөрү талданды.

**Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү:** Диссертациялык иштеги материалдар кайсы бир этностун менталитетин чагылдыруучу концепттерди иликтөөдө жардам берет. Чыгарылган тыянактарды, жоболорду жана принциптерди когнитивдик лингвистика, этнолингвистика, салыштырма типология, котормо боюнча практикалык сабактарды өтүүдө, сөздүктөрдү түзүүдө жана окуу китептерди жазууда пайдаланууга болот.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Жороевой Айгул Митаевны «Репрезентация и перевод концепта «эркек/тап» в разносистемных языках» (на материале кыргызского и английского языков) на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** *когнитивная лингвистика, лингвокультурология, концепт, концепт «эркек/тап», концептосфера, провербальные единицы, ядро, периферия.*

**Объект исследования** – концепт «мужчина/тап» в кыргызском и английском языках и перевод его номинантов.

**Предметом исследования** являются лингвокогнитивные и лингвоэтнокультурологические основы концепта «мужчина/тап» и анализирование его понятийных, мотивационных, образных, символических, ассоциативных признаков, и способов их перевода.

**Методологическую** основу исследования составили методы изучения лексикографического материала и внутренней формы ключевых слов содержащих его номинантов, определения лексико-семантических, тематических групп, проведения эксперимента, а также методы сравнения.

**Новые результаты исследования:** 1. Исследована природа концепта «мужчина», еще не изученного в кыргызской языковой среде, путем



сопоставления его с концептом «man» в британской лингвокультуре, а также исследована этимология слов \**er* и *man*. 2. Определено, что концепт «мужчина/man» представляет собой многослойную структуру, состоящую из образного и аксиологического компонентов. Изучены концептуальные (понятийные, мотивационные, образные, символические) особенности лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, репрезентирующие данный концепт. 3. На основе исследования уточнены центральные и периферийные лингвистические единицы концепта «мужчина/man». Когнитивно-ассоциативный эксперимент доказал, что периферия концепта пополняется новыми признаками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе. 4. Сопоставлены материалы по концепту «мужчина/man» в коммуникативном и этнолингвистическом аспектах. В результате комплексного анализа выведены соответствующие научно-теоретические выводы и анализированы особенности перевода номинантов концепта.

**Сфера применения результатов работы:** Материалы диссертационной работы, могут быть использованы в исследовании концептов, отражающих менталитет какого-либо этноса. Выводы, положения и принципы, изложенные в ней, можно использовать при проведении практических занятий по «Когнитивной лингвистике», «Этнолингвистике», «Сравнительной типологии», и создании словарей и написании учебников.

## SUMMARY

of the thesis of Aigul Mitaevna Zhoroeva on the topic: "Representation and Translation of the Concept "erkek/man" in Unrelated Languages" (based on the materials of the Kyrgyz and English languages) submitted for the degree of candidate of philology, specialty: 10.02.20-comparative historical, typological and contrastive linguistics

**Key words:** *cognitive linguistics, cultural linguistics, concept, concept "erkek/man", conceptual sphere, proverbial units, center, periphery.*

**The object** of the study is the concept of "erkek/man" in the Kyrgyz and English languages and the translation of its nominees.

**The subject** of the study are the linguo-cognitive and linguo-ethnocultural basis of the concept "erkek/man" and the analysis of its conceptual, motivational, figurative, symbolic, associative features and ways of their translation.

**The methodological** basis of the research was the study of lexicographic materials and the internal form of the key words, component and contextual analysis of the paremic means containing nominees of the given concept, the

identification of lexico-semantic, thematic groups, experimental, comparative methods.

**As the results of the research:** 1. The nature of the concept “erkek”, which has not yet been studied in the Kyrgyz linguistic environment, has been studied by comparing it with the concept “man” in British linguistic culture, and the etymology of the words \*er and man has also been investigated. 2. It is determined that the concept of "erkek/man" is a multi-layered structure consisting of figurative and assessment components. The conceptual (conceptual, motivational, figurative, symbolic) features of lexical, phraseological, paremiological and stylistic means representing this concept are researched. 3. On the basis of the study, the central and peripheral linguistic units of the concept "erkek/man" are clarified. The cognitive-associative experiment proved that the periphery of the concept is replenished with new features depending on socio-economic changes in society. 4. Materials on the concept of "erkek/man" in the communicative and ethnolinguistic aspects are compared. As a result, of a comprehensive analysis, the relevant scientific and theoretical conclusions are drawn and the features of the translation of the concept nominees are analyzed.

**Areas of application** of the work results: Materials of the thesis can be used as the resource in the concept researching of any ethnic mentality. The advanced conclusions, provisions and principles can be applied in conducting practical classes in "Cognitive Linguistics", "Ethnolinguistics", "Comparative Typology", and in creating dictionaries and writing textbooks.

Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.  
Бумага офсетная. Объем 1,5 п. л.  
Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии  
Ж.И. «Сарыбаев Т.Т.»  
720040, Бишкек, ул. Манаса, 101.  
+996 708 05 83 68